



**“FILOLOGIYA MASALALARI –  
YOSH TADQIQOTCHILAR  
NIGOHIDA”**

**VIII xalqaro ilmiy-amaliy anjuman  
2023-yil 30-noyabr**

**PHILOLOGICAL ISSUES ARE IN  
THE EYES OF YOUNG  
RESEARCHERS**

**8 international scientific-practical conference  
Tashkent, November 30, 2023.**



**Telefon: +998 90 920 09 92**

**e-mail: orifolimjon7597@gmail.com**

**www.tsuull.uz**

**O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI  
OLIV TA‘LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI  
ALISHER NAVOIY NOMIDAGI TOSHKENT DAVLAT O‘ZBEK TILI VA  
ADABIYOTI UNIVERSITETI**

**YOSH FILOLOG OLIMLAR JAMIYATI**

**“FILOLOGIYA MASALALARI – YOSH TADQIQOTCHILAR  
NIGOHIDA”**

**Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari  
2023-yil 30-noyabr**

**TOSHKENT**

**“Navoiy universiteti” nashriyot-matbaa uyi 2023**

UDK: 811.512.  
133:821  
(063)

“Filologiya masalalari – yosh tadqiqotchilar nigohida” yosh filolog tadqiqotchilarning xalqaro ilmiy-amaliy anjumani materiallari – Toshkent: “Navoiy universiteti” nashriyot-matbaa uyi, 2023.

**Mas’ul muharrirlar:**

**Sh.Sirojiddinov**, f.f.d., professor, ToshDO‘TAU rektori;

**O.Jamoldinova**, f.f.d., professor;

**S.Yusupov**, Yosh filolog olimlar jamiyati raisi.

**To‘plab nashrga tayyorlovchi:**

Axmadov Dostonbek, Berdiyeva Sabina, Hazratqulova Shohsanam, Askaraliyeva Nigora,  
Xaytaxmatova Dilnavoz

Ushbu to‘plam O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligi Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti Yosh filolog olimlar jamiyati tomonidan tashkil etilgan “**Filologiya masalalari – yosh tadqiqotchilar nigohida**” nomli xalqaro ilmiy-amaliy anjumani materiallaridan tashkil topgan. Anjuman materiallari 6 ta bobga bo‘lingan bo‘lib, ular quyidagilardir:

- Turkiy tilshunoslik masalalari;
- Umumiy tilshunoslik muammolari;
- Jahon adabiyoti, qiyosiy adabiyotshunoslik va tarjimashunoslik masalalari;
- Turkiy xalqlar adabiyoti va adabiyotshunosligi muammolari;
- Folklorshunoslik va shevashunoslik muammolari;
- Til va adabiyot o‘qitish metodikasi;
- Folklorshunoslik va shevashunoslik.

To‘plam materiallaridan filologiya ilmiga qiziquvchi barcha foydalanishi mumkin.

(Maqolalarning ilmiy saviyasi uchun mualliflarning o‘zlari mas’uldir )

Soʻz urgʻusi maʼno farqlash uchun ham xizmat qiladi. Urgʻu maʼno farqlaydigan omonim soʻzlar ot va sifat turkumiga mansub boʻlsa, urgʻu koʻpincha soʻzning oxirgi boʻgʻiniga tushadi: *bogʻlar, gullar, moslama, bosma, toza* v.k.

Mantiqiy urgʻu koʻpincha kesimdan oldingi soʻzga tushadi.

1. *Biz ertalab sayrga chiqdik. ( Bunda sayrga soʻziga urgʻu tushadi).*
2. *Biz sayrga ertalab chiqdik. ( Bunda esa urgʻu ertalab soʻziga tushadi)* (Rasulova, 2019, 72-bet)

*Masalan, oʻzbek tilida soʻz urgʻusi shunday: oʻqit — oʻqitoʻv — oʻqituvchi — oʻqituvchilik. Ayrim holatlarda soʻz urgʻusi maʼno farqlash vazifasini ham bajaradi: olma (feʼl) — olma (ot: meva); osma (feʼl: biror narsani osib qoʻyishning, boʻlishsizlik shakli) — osma (ot: tibbiyot anjomi) yoki soʻz shaklini farqlaydi: ishchimiz (bizning ishchi) — ishchimiz (biz — ishchi), otingiz (sizning otingiz) — otingiz (miltiqni oting) kabi.*

*Soʻz oxiridagi baʼzi qoʻshimchalar, yuklamalar urgʻu olmaydi, ularda urgʻu oldingi boʻgʻinda qolaveradi. Albatta, umuman, baʼzan, doimo, hamisha, Kobil, Halima kabi oʻzlashma soʻzlarda urgʻu soʻnggi boʻgʻinda emas, undan oldingi boʻgʻinlarda ham keladi. Koʻp boʻgʻinli soʻzlarda, bosh urgʻudan tashqari, ikkinchi darajali urgʻu ham boʻladi.*

*Fraza urgʻusi (mantiqiy urgʻu) sintaktik tuzilma tarkibidagi biror boʻlakni — maʼno jihatidan muhim boʻlgai nutq taktini (sintagma)ni boshqalaridan ajratib koʻrsatadi. Fraza urgʻusi qaysi boʻlakka tushsa, oʻsha boʻlak axborot tashishdagi eng ahamiyatli boʻlak hisoblanadi. Masalan : Oʻzbek sportchilari olimpiada oʻyinlarida muvaffaqiyatli ishtirok etdilar. — Oʻzbek sportchilari olimpiada oʻyinlarida muvaffaqiyatli ishtirok etdilar. — Oʻzbek sportchilari*

### **Foydalanilgan adabiyotlar:**

1. Mirtojdiyev, M. (2013) Oʻzbek tili fonetikasi. –Toshkent: „Fan“, – B.172
2. Niebisch, D. Phonetik-Übungen und Tipps für eine gute Aussprache A2 Hueber Verlag. –B.7
3. Erkaboyeva, N.(2014) Oʻzbek tilidan maʼruzalar toʻplami. –Toshkent. „Akademnashr“ –B.34.
4. Rasulova, N.(2019) Ona tilidan maʼruzalar toʻplami. –Toshkent: „Nurafshon ziyo yogʻdusi“. –B. 72

## **PARTICULARITIES OF THE TRANSLATION OF POSITIVE EMOTIONAL PHRASES FROM FRENCH INTO UZBEK**

*Kholova Shahnoza Davronovna*  
*Teacher at Bukhara State University*  
*[Shaxnozaxolova25@gmail.com](mailto:Shaxnozaxolova25@gmail.com)*

**Annotatsiya :** *Ushbu maqolada fransuz tilida qo'llaniladigan ijobiy his-tuyg'ularni ifoda etadigan iboralar va ularning o'zbek tiliga tarjimasi xususida so'z boradi. Emotiv so'z qo'shilmalariga misollar keltirilib, ularni o'zbek tiliga tarjima qilishda e'tiborga olinadigan jihatlar sanab o'tiladi.*

**Kalit so'zlar :** *ibora, ijobiy tuyg'u, tarjima, frazeologik birlik, ekvivalentlik, farq.*

**Abstract:** *This article talks about expressions expressing positive feelings used in French and their translation into Uzbek. Examples of emotive expressions are given, and aspects to be taken into account when translating them into Uzbek are listed.*

**Key words:** *phrase, positive feeling, translation, phraseological unit, equivalence, difference.*

Emotive phrases, also known as idiomatic formulas, are typical expressions of the French language used to express intense emotions or feelings. These phrases are often short, punchy and emotionally charged, making them powerful tools for communication. Emotive phrases are instrumental in enriching the language and expressing subtle emotional nuances. Their use allows speakers to share their feelings in a lively and dynamic way, and to establish emotional links with their interlocutor. Thus, emotive phrasemes constitute a fundamental aspect of the French language, reflecting the richness and liveliness of emotional expression in daily communication. They are a true pillar of the linguistic and cultural identity of the Francophonie.

The literature on phraseology is so vast that we are obliged to forego an overview, as well as any comparison with other approaches. A phraseme is a non-free phrase, that is to say, informally, a phrase which cannot be constructed according to the general rules of the language. (Anscombe, p.41) In French, these emotive phrases are widely used in everyday life to express a range of emotions such as surprise, anger, sadness, joy or fear. They can also be used to reinforce a speech or to give strength to an argument. Translating positive emotive phrases from French into Uzbek can represent an interesting challenge for translators. Emotive phrases are short expressions that convey emotions or feelings, and translating them requires a thorough understanding of cultural and linguistic nuances.

In French, positive emotive phrases are numerous and varied. They can express joy, love, gratitude, hope, satisfaction and many other positive emotions. In Uzbek, a language that belongs to the Turkish language family, positive emotional expressions are also rich and diverse. Translating these phrases from French into Uzbek requires a precise understanding of how emotions are expressed in Uzbek culture. It is essential to find equivalents that capture not only the meaning of the original expressions, but also their tone and emotional force.

For example, the translation of these phrases could be done using an equivalent Uzbek expression that evokes lightness or gentleness of emotions. Likewise, the phrases which express friendship, affection and *emphatie* in French, could be rendered in Uzbek by an

expression evoking the same meaning. Among the most common emotive phrases, we find expressions such as:

1. *Éprouver de la tendresse* – mehr, iliqlik his qilmoq;
2. *Avoir une grande affection* – ulkan mehrni his qilmoq;
3. *Être tendre, affectueux avec qqn* – mehrli munosabatda bo‘lmoq;
4. *Avoir de la sympathie pour qqn* – yoqtirib qolmoq;
5. *Trouver qqn sympathique* – yoqimli deb hisoblamoq;
6. *Faire confiance à qqn* – ishonch bildirmoq;
7. *Compter sur qqn* – ishonmoq;
8. *Sympathiser* – yoqtirmoq, yaqin his qilmoq;
9. *Ressentir de l’amitié pour qqn* – do‘stlik tuyg‘usini his qilmoq;
10. *Partager ses sentiments* – tuyg‘ularini oshkor etmoq;
11. *Se trouver de l’affinité* – o‘zaro o‘xshashlik topmoq, bir-biriga yaqin his qilmoq;
12. *Avoir des “atomes crochus”* – fe’li, didi, fikrlari o‘xshash bo‘lmoq ;
13. *Être de grands amis* – qadrdon do‘st bo‘lmoq;
14. *Tisser des liens avec qqn* – rishta bog‘lamoq;
15. *S’entendre bien* – bir-birini yaxshi tushunmoq;
16. *Éprouver de l’affection pour qqn* – mehr his qilmoq;
17. *Être attaché à qqn* – bog‘lanib qolmoq;
18. *Tenir à qqn* – ishonmoq, suyanmoq, umid qilmoq;
19. *Avoir confiance en qqn* – ishonch bildirmoq, ishonmoq;
20. *Avoir de bons rapports avec qqn* – yaxshi munosabatda bo‘lmoq;
21. *Des rapports cordiaux, amicaux* – do‘stona munosabatlar. (Claire Miquel, 2018, p.72)

These expressions are often graphic, using metaphors or similes to amplify the emotion expressed, they are used to describe positive emotional states.

Translating these phrasemes into Uzbek requires careful consideration of how these sentiments are expressed in Uzbek culture. It is important to take into account the social norms, customs and values of Uzbek society, in addition to linguistic differences.(Xolova, 2023, p.93)Additionally, it is important to consider the cultural connotations of emotive phrases. Translators must ensure that the Uzbek equivalents chosen for positive phrasemes retain their positive emotional effect and convey the same emotional nuances as in the source language.

Translating positive emotive phrases from French into Uzbek is a complex and fascinating process. Emotive phrases are expressions that carry a strong emotional charge and can have a profound impact on the people who use or hear them.(Kholova, 2022, p.72) Translating these expressions from one language to another requires a deep understanding of the culture, values and linguistic nuances of the two languages involved.

For example, the proverb "*On connaît l’ami dans le besoin*" in Uzbek could be translated as "*Do‘st kulfatda bilinadi*", which similarly expresses friendship and affection. Similarly, the phrase "*Thank you very much*" could be translated as "*Katta*

*rahmat*", which expresses sincere gratitude. Translating positive emotive phrases from French into Uzbek is therefore a delicate exercise that requires both mastery of both languages and a deep understanding of human emotions. However, when successful, this translation allows positive emotions to be transmitted from one culture to another, thus strengthening bonds between people.

In summary, translating positive emotive phrases from French into Uzbek requires a combination of linguistic, cultural and emotional skills. It is essential that translators fully understand the feelings conveyed by these expressions in order to accurately transpose them into the target language, while taking into account the cultural and linguistic specificities of Uzbek society.

### REFERENCES:

1. Alain Rabatel, *Emphatic et émotions argumentées en discours*, E.M.E.&Intercommunications spri, 2013, Bruxelles-Fernelmont.
2. Claire Miquel, *Vocabulaire progressif du français, avec 390 exercices*, CLE international, 2018, Paris, page 72.
3. Jean-Claude Anscombe, Salah Mejri, *Le figement linguistique : la parole entravée*, 2011, Paris : Honore Champion, 41-61.
4. Kholova Shahnoza Davronovna. (2022). SOME FEATURES OF CERTAIN PHRASEOLOGICAL UNITS TRANSLATION USED IN FRENCH LITERATURE OF THE NINETEENTH CENTURY. *European Journal of Interdisciplinary Research and Development*, 9, 70–74. Retrieved from <https://ejird.journalspark.org/index.php/ejird/article/view/177>
5. Mel'čuk I. "Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes..." » Observatoire linguistique Sens-Texte, Université de Montréal.
6. Xolova, S. (2023). FRAZEOLOGIK BIRLIK-FRAZEMA-FRAZEOLOGIZM: TASNIF VA TADQIQOT TAHLILI. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz)*, 27(27). ИЗВЛЕЧЕНО ОТ [http://journal.buxdu.uz/index.php/journals\\_buxdu/article/view/8679](http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/8679)
7. Xolova, S. (2023). "AVOIR" FE'LI ISHTIROKIDAGI INSON HISTIYU'GLARINI IFODA ETUVCHI FRAZEMALAR TARJIMASINING O'ZIGA XOSLIKLARI. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz)*, 33(33). ИЗВЛЕЧЕНО ОТ [http://journal.buxdu.uz/index.php/journals\\_buxdu/article/view/9560](http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/9560)

### INTERTEKSTUALLIK TARIXI VA TASNIFI HAQIDA

*Malikova Shahlo Keldibek qizi*

*O'zMU 1-kurs magistri*

*[ibrohimovashahlo41@gmail.com](mailto:ibrohimovashahlo41@gmail.com)*